



# المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة  
يصدرها مختبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

معهد الترجمة

جامعة وهران 1 - أحمد بن بلة -  
الجزائر

المجلد 19، العدد 1، جوان 2019

\*\*\*

رقم الإيداع القانوني ISBN : 667 - 2002

ISSN: 1112-4679

EISSN: 2588-2074

دار الغرب للنشر والتوزيع / 55، شارع بوزبوجة أحمد

حي العثمانية - وهران - الجزائر

الهاتف: 58 041 85 52

الفاكس: 58 041 85 53

# المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها  
مختبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

المجلد 19، العدد 1، جوان 2019

رئيس التحرير  
خليل نصر الدين

## لجنة القراءة

فرحات معمري (جامعة الإمارات العربية المتحدة) عبد الله جمال محمد جابر (جامعة الإمارات العربية المتحدة)

عبد الرزاق بنور (جامعة تونس / تونس) عياد وجيه (جامعة سوسة / تونس)

ذاكر عبد النبي (جامعة ابن زهر أكادير / المغرب)

ريم صلاح (جامعة جرش / الأردن) أنجاد عبد الله موسى محاسنة (جامعة اليرموك / الأردن)

عبد الحق فواز (جامعة اليرموك / الأردن) محمد محمود محمد عبيدات (جامعة اليرموك /

الأردن)

أحمد محمد الحراشنة (جامعة اليرموك / الأردن)

ياسمين برسوم (الجامعة الفرنسية في مصر / مصر)

ريما بركه (الجامعة اللبنانية / لبنان)

عمر إسحاق أوغلو (جامعة إسطنبول / تركيا)

كريستينا لاشا لبال (جامعة غرناطة / إسبانيا) بيدرو موغورون هويرت (جامعة أليكانتي / إسبانيا)

أحلام صغور (جامعة وهران 1 / الجزائر) أمال ساسي (جامعة وهران 1 / الجزائر)

ليلي عالم (جامعة وهران 1 / الجزائر)

عبد الله بن حلي (جامعة وهران 1 / الجزائر) عز الدين مخزومي (جامعة وهران 1 / الجزائر)

ميمونة زيتوني (جامعة وهران 2 / الجزائر)

عز الدين بوحسون (المركز الجامعي عين تموشنت / الجزائر)

سعيدة كحيل (جامعة باجي مختار عنابة / الجزائر) حلومة التجاني (جامعة الجزائر 2 / الجزائر)

عيسى بريهمات (جامعة عمار تليجي الأغواط / الجزائر)

معهد الترجمة - جامعة وهران 1 أحمد بن بلة / الجزائر

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 00 213 41 51 91 25

البريد الإلكتروني: islam.firdaus@hotmail.fr

# المترجم

المجلد 19، العدد 1، جوان 2019

## قواعد النشر:

1. تنشر مجلة المترجم المقالات الأصيلة المحررة باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية والإسبانية والألمانية، التي لا تكون قد أرسلت للنشر من قبل في أي جهة أخرى.
2. ترسل المقالات على نظام Word في موقع مجلة المترجم على المنصة الجزائرية للمجلات العلمية ASJP على الرابط التالي:  
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>
3. يكون المقال في حدود 15 أو 20 صفحة بما في ذلك قائمة المراجع، والجداول والملاحق والأشكال والصور. تنشر المقالات الطويلة في جزئين وفي عدد من متتاليين. يتم تحديد كل جزء من قبل مؤلفه.
4. يرفق المقال بملخصين الأول باللغة المكتوب بها والثاني بلغة أخرى، حيث لا يزيد عدد أسطر الملخص الواحد عشرة 10 أسطر، والكلمات المفتاحية باللغتين.
5. من أجل تحرير المقال، يوجد نموذج قابل للتحميل باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية على صفحة مجلة المترجم، قسم "تعليمات للمؤلف".
6. لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.
7. الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم.
8. لتقديم أي مقال للنشر، فإن المؤلفين مدعوون إلى الاطلاع على "دليل المؤلفين" القابل للتحميل باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية بالصفحة الخاصة بمجلة المترجم.
9. لكل المراسلات الخاصة وطلب التفاصيل يمكن الاتصال على البريد الإلكتروني  
islam.firdaous@hotmail.fr

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

# محتويات العدد Sommaire / Contents

كلمة العدد

أهمية اللسانيات المعرفية في عملية تعليم الترجمة وتعلمها

9 سميرة رجم

النموذج المعرفي للمترجم ودوره في تجاوز التحيز في ترجمة المصطلح

23 رحمة بوسحابة

نحو تطبيق نظرية اتخاذ القرار في ترجمة نصوص الاختصاص الصحفي

41 زينب قدوش، مريم صغير

ذاكرة الترجمة الفورية

57 حاج أحمد بلعباس

Translation Course: Students of Translation Master of Mascara University as Case Study

**Sofiane DJEFFAL 89**

Cognition and the Hierarchy of Expertise in Translation: A Matter of Practice Seniority or Academic Maturity. Readings in Some Translators' Prefaces

**Mohamed KOUDEED 117**

The Translator's Cognitive Decision Making

**Yahia ROUBA 137**

Didactique de la traduction audiovisuelle : le rôle de la métacognition et des métaconnaissances dans les processus de résolution de problèmes et de prise de décision

**Christina LCHAT-LEAL 167**

Le rôle de la lecture dans le processus de traduction

**Zeyneb SENOUCI BEREKSI & Ismail HADJADJ AOUAL 189**

La traduction du français des Sciences Médicales

**Sid Ali SAHARAOUI 205**

El mapa conceptual/mental en el aprendizaje de una nueva lengua

**Loubna BENRABRA 241**

## كلمة العدد

تتناول مقالات هذا العدد مسألة هامة تتعلق بمساهمة علم النفس المعرفي في العملية الترجمية. فالحديث عن الترجمة هو حديث عن الإدراك والأفكار والذاكرة والتمثلات الذهنية ومخططات الفكر واللغة والانتباه والدافع والإدراك والقدرات الفكرية... نحن نعلم أن الترجمة هي عملية معرفية ولغوية على حد سواء وأن الكفاءة اللغوية عنصر لا غنى عنه ولكن ليس كافياً لضمان جودة الترجمات. ونتيجة لذلك، فإن التفكير في العمليات الذهنية لبناء المعنى أمر أساسي لتحقيق أفضل لمهمة الترجمة. وهكذا، تتساءل إشكالية هذا العدد عن المساهمة التي يمكن أن تقدمها المقاربة المعرفية للبحث حول الترجمة، وتستلهم موضوعها من الأطروحات التالية:

- تطبيقات "بروتوكول التفكير بصوت عال"، وغيرها من استراتيجيات التمثل الذهني، في مجال تنمية مهارات المترجم.
- استغلال السيرورات (ما وراء) المعرفية الشارحة بوصفها موارد لتطوير كفاءة المترجم.
- معرفة العمليات المعرفية واستثمارها في الانتقال من إعادة الصياغة إلى الترجمة.
- الاستفادة من نظريات اللسانيات المعرفية في تعليم الترجمة وتعلمها.
- نظريات الاستعارة والكناية التصويرية بوصفها دعائم لتحليل العمل الترجمي.
- بناء نماذج لنقد الترجمة على أساس المقاربات المعرفية.
- مقارنة معرفية للترجمة في لغات الاختصاص.
- مساهمة علم النفس المعرفي في تعليمية الترجمة.
- اشتغال ذاكرة العمل في الترجمة.
- نظرية القرار في الترجمة.

رئيس التحرير

نصر الدين خليل

# **AL- MUTARĠIM**

**Volume 19, Issue 01, june 2019**

**Translation and Interpreting Journal**

**Founded by the Laboratory:**

**« *Translation Didactics and Multilingualism* »**

**Institute of Translation**

**University of Oran1 / Ahmed BEN BELLA**

**- ALGERIA –**

---

**\*\*\***

**ISBN: 667 - 2002**

**ISSN: 1112-4679**

**EISSN: 2588-2074**

**DAR EL GHARB EDITIONS**

**55, Street BOUZEBOUDJA Ahmed (ex. Roland Garros)**

**Maraval - Oran – ALGERIA**

**Phone: 041 58 85 52**

**Fax : 041 58 85 53**

# AL-MUTARĞİM

Volume 19, Issue 01, June 2019

**Translation and Interpreting Journal**

**Founded by the Laboratory:**

« *Translation Didactics and Multilingualism* »

**Editor in chief**

**KHELIL Nasreddine**

**Editorial Team**

Ferhat MAMERI (University of United Arab Emirates / UAE)

Abdallah JAMAL MOHAMED GABER (University of United Arab Emirates / UAE)

Abderrazak BANNOUR (University of Tunis / Tunisia)

Ayed WAJJIH (University of Sousse / Tunisia)

Dakir ABDENBI DAKIR (University of Ibn Zhor Agadir / Morocco)

Reem M. T. SALAH (University of Jarash / Jordan)

Anjad A. ABDALLAH MAHASNEH (University of Yarmouk / Jordan)

Mohammad Al-Rashed Al-Abed Al-Haq FAWWAZ (University of Yarmouk / Jordan)

Mohammed Mahmoud Mohammed OBEIDAT (University of Yarmouk / Jordan)

Ahmad Mohammad AL-HARAHSEH (University of Yarmouk / Jordan)

Yasmine BARSOUM (French University of Egypt / Egypt)

Rima BARAKÉ (Lebanese University / Lebanon)

Ömer İSHAKOĞLU (University of Istanbul / Turkey)

Christina LACHAT-LEAL (University of Granada / Spain)

Pedro MOGORRÓN HUERTA (University of Alicante / Spain)

Ahlem SEGHOOR - Amel SASSI - Leila ALEM (University of Oran1 / Algeria)

Azzeddine MEKHZOUMI - Abdallah BENHELLI (University of Oran1 / Algeria)

Mimouna ZITOUNI (University of Oran2 / Algeria)

Azzeddine BOUHASSOUN (University Center of Ain Témouchent / Algeria)

Saida KOHIL (University of Badji Mokhtar - Annaba - / Algeria)

Hallouma TIDJANI (University of Algiers2 / Algeria)

Aissa BRIHMAT (University of Amar Telidji - Laghouat - / Algeria)

**Institute of Translation**

**University of Oran1 / Ahmed BEN BELLA - ALGERIA -**

**PO Box 1524 Oran El Menaouer**

**Fax: 00 213 41 51 91 25**

**E-Mail: islam.firdaous@hotmail.fr**

## Notes to authors

1. *AL-MUTARĠIM* journal publishes original and unpublished articles, written in Arabic, French, English, Spanish and German, which have not previously been published by any other party.
2. The articles, in Word file format, must be sent to *AL-MUTARĠIM* journal on the platform of Algerian scientific journals (ASJP) on the following link:  
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>
3. The article submitted should be between 15 or 20 pages, including the list of references and appendices. Longer articles will be published in parts in successive numbers. Each part being determined by its author.
4. Authors are requested to provide two abstracts, in the drafting language and another language not exceeding 10 lines for each abstract, and five lowercase and semicolon-separated keywords for each language.
5. For the writing of the article, a style sheet (Template), downloadable in Arabic, French and English, is made available to the author in the section "Instructions to authors" to the journal's account.
6. Articles submitted to the journal are not returned to the authors, whether published or not.
7. The opinions expressed in published articles are the sole responsibility of their authors.
8. For any submission of articles, authors are invited to consult the "Guide for authors" downloadable in Arabic, French and English which is made available to the account of the journal *AL-MUTARĠIM*.
9. For all correspondence and inquiries, please contact us by email at: [islam.firdaous@hotmail.fr](mailto:islam.firdaous@hotmail.fr)

***The opinions expressed in published articles  
are the sole responsibility of their authors***



## Notes aux auteurs

1. La revue *AL-MUTARĠIM* publie des articles originaux et inédits, rédigés en arabe, français, anglais, espagnol et en allemand, qui n'ont été publiés antérieurement par aucune autre partie.
2. Les articles, sous format fichier Word, doivent être envoyés à la revue *AL-MUTARĠIM* sur la plate-forme des revues scientifiques algériennes (ASJP) sur le lien suivant: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>
3. L'article soumis devrait être entre 15 ou 20 pages, y compris la liste de références et les annexes. Les articles plus longs seront publiés par parties dans des numéros successifs. Chaque partie étant déterminée par son auteur.
4. Les auteurs sont priés de fournir deux résumés, en langue de rédaction et une autre langue ne dépassant pas les 10 lignes pour chaque résumé, ainsi que cinq mots-clés, écrits en minuscules et séparés par des points-virgules, pour chaque langue.
5. Pour la rédaction de l'article, une feuille de style (Template), téléchargeable en arabe, français et anglais, est mise à la disposition de l'auteur dans la rubrique « Instructions aux auteurs » au compte de la revue.
6. Les articles soumis à la revue ne sont pas rendus à leurs auteurs qu'ils soient publiés ou non.
7. Les opinions exprimées dans les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.
8. Pour toute soumission d'articles, les auteurs sont invités à consulter la rubrique « Guide pour les auteurs » téléchargeable en arabe, français et anglais qui est mise à leur disposition au compte de la revue *AL-MUTARĠIM*.
9. Pour toute correspondance et demande de renseignements, veuillez nous contacter par courriel à: [islam.firdaous@hotmail.fr](mailto:islam.firdaous@hotmail.fr)

***Les opinions exprimées dans les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs***